



Ricerca e didattica su lingua e traduzione giuridica allo IUSLIT dell'Università di Trieste

Giuseppe Palumbo
#TranslatingEurope Workshop
Milano, 24 maggio 2018



IUSLIT - Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

*Nasce nel 2012 dall'aggregazione della Facoltà di
Giurisprudenza e della Scuola Superiore di Lingue
Moderne per Interpreti e Traduttori*



Motivi dell'aggregazione

*La SSLMIT ha sempre avuto interessi di ricerca e didattici molto diversi rispetto alle facoltà di lingue e letterature focalizzate su tematiche letterarie. L'interesse è sempre stato rivolto alla **comunicazione specialistica**.*

*Quanto a Giurisprudenza, «il diritto non si serve della lingua ma è fatto di lingua» (M. Cortelazzo); l'elemento comune a Lingua e Diritto è la **funzione ordinatrice** del reale (P. Grossi)*

*Tanto più importante dunque la riflessione teorica e pratica per il passaggio di qualsivoglia messaggio giuridico da una lingua/cultura all'altra, non da ultimo in una prospettiva di **euuropeizzazione**.*





Esperienze di ricerca

Progetti di ateneo

Bisogni e bisogni formativi nella comunicazione interlinguistica con i servizi di polizia e nei procedimenti penali (coord. M. Viezzi)

Qualità e costi dei servizi linguistici nel procedimento penale tra direttive europee e sistemi nazionali (coord. M. Gialuz)

Sviluppo di una base di conoscenza terminologica multilingue in ambito giuridico (coord. M. Magris)

L'interpretazione dialogica in ambito giudiziario: dinamiche interazionali, pratiche discorsive e strategie traduttive (coord. C. Falbo)

Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo (coord. S Ondelli)



Esperienze di ricerca

Partecipazioni a progetti internazionali

QUALETRA – Quality in Legal Translation

(Coord.: Leuven)

Workstream affidato a Trieste: "Training"

AVIDICUS 3 – Assessment of Videoconference-based interpreting in the Criminal Justice Services – Assessing the Implementation

(Coord.: Surrey)

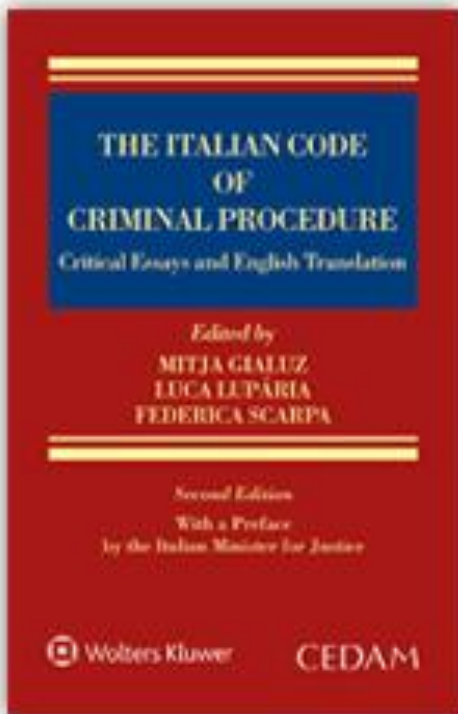
TransLaw – Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clinics for persons suspected or accused of crime

(Wien, Maribor, Leuven Trieste)

Publicazioni principali

Gialuz M., 2018, *L'assistenza linguistica nel processo penale. Un meta-diritto-fondamentale tra paradigma europeo e prassi italiana*, Milano, Wolters Kluwer.





Gialuz M., Luparia L., Scarpa F. (eds), 2017, *The Italian Code Of Criminal Procedure. Critical Essays And English Translation*, 2nd edition, Milano, Wolters Kluwer.



Altre pubblicazioni

Venchiarutti A. (a cura di), 2017, *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum*, Torino, Giappichelli (con M. Probst e L. Rega).

Falbo C., Viezzi M. (a cura di), 2014, *Traduzione e interpretazione per la società e le istituzioni*, Trieste, EUT.

Falbo C., 2013, *La comunicazione interlinguistica in ambito giuridico. Temi, problemi e prospettive di ricerca*, Trieste, EUT.

Ondelli, S., 2012, *La sentenza penale tra azione e narrazione. Un'analisi pragmatolinguistica*, Padova, CLEUP.



Esperienze didattiche

Master in traduzione giuridica (due edizioni)

Corsi di formazione in Court Interpreting (nel quadro della Direttiva 2010/64/UE)

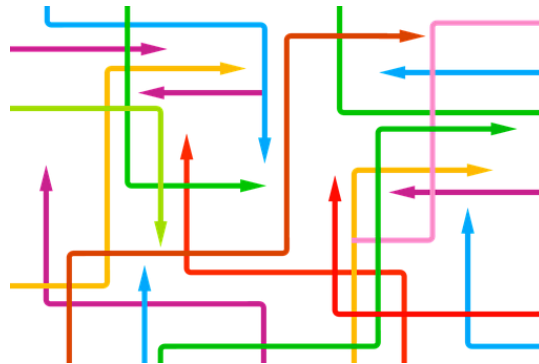
Insegnamenti di lingua e traduzione giuridica sia alla SSLMIT che a Giurisprudenza

Banca dati terminografica TERMitLEX

Tesi di laurea e di dottorato in lingua, traduzione e interpretazione giuridica.

Per riassumere

Lingue speciali
Terminologia
Lingua istituzionale e
semplificazione
Interpretazione dialogica
...



Assistenza linguistica
Diritto comparato
Diritto internazionale
...

Nuovo corso di laurea triennale
(dall'a.a. 2017-18)

Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche

L1: Inglese per tutti

L2: Francese / Spagnolo / Tedesco

Esame di ammissione: L1+L2

Posti: 60 per a.a.

60 en - L1

20 fr, 20 sp, 20 de - L2



- Lingua e traduzione (L1, L2)
- Lingua italiana 1 e 2
- Linguistica generale
- Interpretazione dialogica (intro; L1, L2 – III anno)

> Lingua

Diritto <

- Elementi di diritto privato
- Elementi di diritto costituzionale
- Diritto UE
- Principi di diritto penale
- Sistemi giuridici comparati
- Elementi di diritto processuale
- Elementi di diritto commerciale

A mo' di conclusione (1/2)

L'effetto straniante delle traduzioni

Fin dove modificare l'assetto linguistico dei testi (al macro- e microlivello)?

Come includere i destinatari nell'operazione comunicativa?

Quali modelli per glossari e banche dati terminologiche?

A mo' di conclusione (2/2)

Quale inglese?

Orientamento verso un inglese giuridico britannico, americano, australiano, canadese, ecc.

Oppure

Orientamento verso un International (European?) English, neutro, convenzionale, per fare capire a tutti la particolarità degli istituti italiani (con la compresenza di riferimenti terminologici ben precisi)

NB: lo stesso dicasi per altre lingue pluriucentriche

Grazie
dell'attenzione!

